

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jak z tymi złymi figami, które nie nadają się do spożycia, gdyż są aż tak złe – mówi JAHWE – tak postąpię z Sedekiaszem, królem Judy, i z jego książętami, i z resztą Jerozolimy – z tymi, którzy pozostali w tej ziemi, i z tymi, którzy osiedlili się w Egipcie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast marne figi, tak marne, że nie nadają się do spożycia — mówi JAHWE — ukazują, jak postąpię z Sedekiaszem, królem Judy, i z jego książętami, a także z resztą mieszkańców Jerozolimy, która pozostanie w tej ziemi lub która osiedli się w Egipcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jak te złe figi, których nie można jeść, bo są tak złe, tak mówi JAHWE: Tak samo postąpię z Sedekiaszem, królem Judy, z jego książętami, z resztką Jerozolimy, która pozostała w tej ziemi, oraz z tymi, którzy mieszkają w ziemi Egipcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jako figi złe, których nie jadają, przeto, że są złe, tak zarzucę (toć zaiste mówi Pan,) Sedekijasza, króla Judzkiego, i książąt jego, i ostatki z Jeruzalemu, które pozostały w tej ziemi, i tych, którzy mieszkają w ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako figi złe, których jeść nie mogą, przeto że są złe, to mówi JAHWE, tak dam Sedechjasza, króla Judzkiego, i książęta jego, i pozostałe z Jeruzalem, którzy zostali w tym mieście i którzy mieszkają w ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natomiast jak się czyni z bezwartościowymi figami, których nie można jeść, bo są niedobre, tak samo - tak mówi Pan - postąpię z Sedecjaszem, królem judzkim, z jego przywódcami, z tymi mieszkańcami Jerozolimy, co pozostali w tej ziemi, oraz z tymi, co mieszkają w Egipcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jak z tymi złymi figami, które nie nadają się do jedzenia, gdyż są złe - mówi Pan - tak postąpię z Sedekiaszem, królem judzkim, i z jego książętami, i resztą Jeruzalemu, z tymi, którzy pozostali w tej ziemi, i z tymi, którzy osiedlili się w Egipcie:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jak ze złymi figami, których nie da się jeść z powodu zepsucia – mówi JAHWE – tak wydam Sedecjasza, króla Judy, jego książąt i resztę z Jerozolimy, która pozostała w tej ziemi, oraz mieszkańców ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast o złych figach, które nie nadają się do jedzenia, to mówi JAHWE: Tak postąpię z Sedecjaszem, królem Judy, z jego książętami i resztą mieszkańców Jerozolimy, pozostałą w kraju, oraz z tymi, którzy przebywają w ziemi egipskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A podobnie jak złe figi, które nie nadają się do jedzenia z powodu złego stanu, (tak oto mówi Jahwe) - tak wydam

¹⁾ <x>300 29:17</x>

			[na zgubę] króla judzkiego Sedecjasza i jego książąt oraz resztę [ludności] Jeruzalem, tak pozostała w kraju, jak i osiadła w ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I як фіґи погані, які не їстимуться через їхню погань, так говорить Господь, так видам Седекію царя Юди і його вельмож і осталий Єрусалим, тих, що осталися в цій землі, і тих, що живуть в Єгипті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jak te zepsute figi, których się nie jada z powodu zepsucia mówi WIEKUISTY, tak uczynię Cydkjaszowi, królowi Judy, jego książętom i szczątkom Jeruszałaim, które pozostały w tej ziemi oraz tym, co osiedli w ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jak się postępuje ze złymi figami, których nie da się jeść, bo są złe, zaiste, to rzekł JAHWE: ”Tak dam Sedekiasza, króla Judy, i jego książąt, i ostatek Jerozolimy, który pozostaje w tej ziemi, oraz tych, którzy mieszkają w ziemi egipskiej –